LƯU-TRỮ
BỘ NGOẠI GIAO

HIỆP ƯỚC

VỀ NGUYÊN TẮC GIẢI QUYẾT VẤN ĐỀ BIÊN GIỚI GIỮA NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ NƯỚC CỘNG HÒA NHÂN DÂN CAM-PU-CHIA

Hội đồng Nhà nước nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Hội đồng Nhà nước nước Cộng hòa Nhân dân Cam-pu-chia ;

Với lòng mong muốn không ngừng củng cố và phát triển mối quan hệ đặc biệt Việt Nam - Cam-pu-chia trên cơ sở tôn trọng độc lập, chủ quyền và toàn vẹn lãnh thổ của nhau, tăng cường tình đoàn kết chiến đấu và sự giúp đỡ lẫn nhau về mọi mặt để xây dựng đất nước phồn vinh và cuộc sống hạnh phúc của nhân dân hai nước ;

Thi hành Điều 4 của Hiệp ước hòa bình, hữu nghị và hợp tác giữa nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hòa Nhân dân Cam-pu-chia ký ngày 18 tháng 2 năm 1979 nhằm xây dựng đường biên giới hòa bình, hữu nghị lâu dài giữa hai nước ;

Đã quyết định ký kết Hiệp ước này và với mục đích đó, hai Bên đã cử đại diện toàn quyền của mình :

Hội đồng Nhà nước nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam : Bộ trưởng Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam NGUYỄN CƠ THẠCH ;

Hội đồng Nhà nước nước Cộng hòa Nhân dân Cam-pu-chia : Bộ trưởng Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa Nhân dân Cam-pu-chia HUN XEN ;

Các Đại diện toàn quyền, sau khi trao đổi giấy ủy nhiệm thấy là hợp lệ, đã thỏa thuận những điều sau đây :

Điều 1

Trên đất liền, hai Bên coi đường biên giới hiện tại giữa hai nước được thể hiện trên bản đồ tỷ lệ 1/100.000 của Sở Địa dư Đông Dương (Service Géographique de l'Indochine), thông dụng trước năm 1954 hoặc gần năm 1954 nhất (kèm theo 26 mảnh bản đồ được hai Bên xác nhận), là đường biên giới quốc gia giữa hai nước.

Ở nơi nào đường biên giới chưa được vẽ trên bản đồ, hoặc hai Bên đều thấy chưa hợp lý thì hai Bên sẽ cùng nhau bàn bạc giải quyết trên tinh thần bình đẳng, tôn trọng lẫn nhau, vì lợi ích của mối quan hệ đặc biệt Việt Nam - Cam-pu-chia, phù hợp với luật pháp quốc tế và thực tiễn quốc tế.

Điều 2

Hai Bên sẽ thương lượng vào thời gian thích hợp để hoạch định đường biên giới trên biển giữa hai nước trong vùng nước lịch sử đã được hai Bên thỏa thuận theo tinh thần bình đẳng, tôn trọng lẫn nhau, vì lợi ích của mối quan hệ đặc biệt Việt Nam - Cam-pu-chia, phù hợp với luật pháp quốc tế và thực tiễn quốc tế.

Điều 3

Vào thời gian thích hợp và được hai Bên thỏa thuận, hai Bên sẽ thành lập Ủy ban liên hợp gồm số đại biểu bằng nhau của mỗi Bên để hoạch định đường biên giới đất liền và đường biên giới trên biển theo Điều 1 và Điều 2 của Hiệp ước này, soạn thảo Hiệp ước về hoạch định biên giới quốc gia giữa hai nước.

Điều 4

Hiệp ước này sẽ được phê chuẩn và có hiệu lực kể từ ngày trao đổi thư phê chuẩn.

Hiệp ước này sẽ hết hiệu lực ngay sau khi Hiệp ước về hoạch định biên giới quốc gia giữa hai nước nói ở Điều 3 trên đây có hiệu lực.

Làm tại Nông Pênh ngày 20 tháng 7 năm 1983 thành hai bản bằng tiếng Việt Nam và tiếng Khơ-me, cả hai văn bản đều có giá trị như nhau.

ĐƯỢC ỦY NHIỆM CỦA
HỘI ĐỒNG NHÀ NƯỚC NƯỚC CỘNG HÒA
XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

NGUYỄN CƠ THẠCH

BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

ĐƯỢC ỦY NHIỆM CỦA
HỘI ĐỒNG NHÀ NƯỚC NƯỚC CỘNG HÒA
NHÂN DÂN CAM-PU-CHIA

HUN XEN

BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
NƯỚC CỘNG HÒA NHÂN DÂN
CAM-PU-CHIA

LƯU TRỮ
BỘ NGOẠI GIAO